

Foreign language services in the manufacturing industry



In order to market products internationally and to cultivate customer relations globally, the manufacturing industry requires reliable specialist translations adapted to the local markets and in an increasing number of languages.

KERN Global Language Services has been supporting this industry for over 50 years with its extensive service portfolio and KERN recognizes the various requirements posed by the production, processes and target markets within the manufacturing industry.

Terminology and Translation Memory Management

For specialist translations, KERN translators access a great number of terminology databases, dictionaries and glossaries and convey the strengths of your company at the highest possible linguistic level in every world language. KERN Global Language Services develops terminology databases in close collaboration with your company, through which the company-specific expertise will be linguistically standardized. Translation engineers at KERN manage and maintain the language data and validate translations with regard to the consistent use of your terminological specifications.

Once the material has been translated, it can be reused and brought up to date with the latest Translation Memory and terminology developments. Proofreading processes and the updating of documents can therefore be carried out in a time-efficient manner. Through the seamless connection of the customer owned databases to the translation environment, the update and maintenance procedure of the database entries that are relevant to translation will be effectively automated. In this way, the translation can be successfully integrated into your production and marketing process.

KERN offers a comprehensive services portfolio in the area of terminology management:

- Construction of customer-specific terminology databases through the use of terminology extraction and/or the merging of existing terminology databases
- Effective preparation, maintenance, amending and revision of terminology databases
- Terminology delivery (web- or software-based)

Procedure Optimization

KERN completes projects even within a narrow time frame, regardless of the volume of text and the degree of complexity. An Express Service ensures the adherence to all deadlines. In particular with regard to complex processes and products in the manufacturing industry, the use of Translation Memory systems provides many advantages. Due to the high number of texts with partly recurring passages of texts, such as in operating and installation instructions and, system specifications, the translation process can be additionally accelerated in favor of the terminological and stylistic consistence. In this way, you reduce your time-to-market and ensure that you reach an appropriate target group for your products worldwide.

Quality Management

The project managers at KERN have many years of experience and industry-specific knowledge at their disposal. Accordingly, it is guaranteed at all times that the correct specialist translator and appropriate proofreader for your projects are appointed. The use of Translation-Memory systems and terminology databases guarantee the consistency of the language employed in your translations. In addition, the style, spelling and completeness of the translation are regularly reviewed. Even very complicated translation requirements are taken into account during the quality assurance process.

To this end, a catalogue of rules and self-defined quality parameters is used for the translation and proofreading process. The quality assurance can thus be made more transparent and, on the other hand, multi-leveled.

Furthermore, automatic Quality Assurance checks support the correction phases and consequently assure that errors, which may sometimes not be visible, such as, for example, inconsistencies which arise across documents, are recorded. In addition, the content is adapted to the linguistic, cultural and legal conditions of the target market and the text layout of the translation is made to resemble the source text.

Specialist Translations

KERN has extensive experience in the area of translations of specialist texts for the manufacturing industry, regardless of their scope and subject area, such as:

- | | |
|------------------------------|------------------------|
| ■ Operations plan | ■ Machine descriptions |
| ■ Operating instructions | ■ Specifications |
| ■ Manuals | ■ Product catalogue |
| ■ Requirement specifications | ■ Specifications |

www.e-kern.com



KERN UK Ltd., Global Language Services

Pitt House · 120 Baker Street · London W1U 6TU · Phone: (020) 78 31 56 00 · kern.london@e-kern.com

Germany: Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen · Hamburg · Hanover · Heilbronn · Karlsruhe · Kassel · Cologne · Leipzig · Mainz · Mannheim · Mönchengladbach · Munich · Münster · Nuremberg · Regensburg · Saarbrücken · Stuttgart · Ulm · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg · **Netherlands:** Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **France:** Lyon · Marseille · Paris · **Austria:** Graz · Innsbruck · Linz · Vienna · **Poland:** Warsaw · **United States:** New York · San Francisco